

## **1.8. Теорія і практика перекладу**

**Тип дисципліни:** обов'язкова

**Семестр:** VI

**Обсяг навчальної дисципліни:** Загальна кількість годин – 90 (кредитів ЄКТС –3), аудиторні години: лекції – 16, семінарські–32.

**Лектор:** канд. філол. наук, викл. Луцик Х.Ю., канд. пед. наук, ст. викл. Шагала Л.Б.

### **Результати навчання**

#### **знати:**

- основні положення теорії перекладу;
- способи та засоби перекладу;
- основні типи лексико-граматичних трансформацій;
- стилістичні, жанрові та прагматичні особливості перекладу.

#### **вміти:**

- адекватно перекладати різножанрові тексти (усно, письмово);
- вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу;
- проводити перекладознавчий аналіз текстів (оригіналу і перекладу).

### **Спосіб навчання:**

аудиторне

**Необхідні обов'язкові попередні та супутні модулі:**

Практика усного і писемного мовлення.

**Зміст навчальної дисципліни:**

**Змістовий блок 1. Основні проблеми теорії перекладу.**

Короткий огляд історії перекладу.

Поняття точності і адекватності перекладу.

Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі.

Лексичні проблеми перекладу.

Структурна обумовленість граматичних трансформацій.

Стилістичні, жанрові та прагматичні проблеми перекладу.

### **Рекомендована література:**

1. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation.—Vinnytsia: Nova Knyga, 2000. — 446 p.
3. MiramG.E., DainekoV.V., TaranukhaL.A., GryschenkoM.V., GonO.M. Basictranslation. – К.: Ельга Ніка-центр, 2003. – 237 с.

**Форми та методи навчання:** лекції,сеінарські заняття, самостійна робота.

### **Методи і критерії оцінювання:**

- поточна успішність;
- індивідуальне навчально-дослідне завдання;
- залік у VI семестрі: проводиться у формі підсумкової контрольної роботи.

### **Мова навчання:**

англійська